

علم الدلالة: علاقة المعنى في اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الإندونيسية

أدي دستري ديفيانا*

ade.destry@yahoo.co.id

Pada Semantik bahasa Arab, lafadz (اللفظ) dan kalimat (الكلمة) mempunyai arti sama yaitu “kata”. kata adalah sebagai alat penyampai makna. Kata tidak hanya punya satu makna, bahkan lebih dari satu dan banyak makna. Makna menunjukkan hubungan antara encoding dan decoding. Pada umumnya, kata menunjukkan pada tiga macam makna yaitu monosemi, homonimi, dan sinonimi. Dalam perkembangannya, dari homonimi dan sinonimi terjadi relasi makna yang pada setiap negara memiliki istilah masing-masing. Diantaranya pada bahasa Arab, bahasa Inggris, dan Bahasa Indonesia. Relasi makna yang tampak dengan persamaan istilah dari ketiga bahasa tersebut adalah: (1) الترادف / *Synonymy/Sinonimi*, (2) الأضداد / *Antonymy/Antonimi*, (3) المشترك اللفظي / *Homonymy/Homonimi*, (4) البولييسي / *Polisemy/Polisemi*, (5) التنافر / *Hiponymy/Hiponimi*, (6) الغموض / *Ambiguity/Ambiguitas*. Relasi makna yang tampak dengan perbedaan istilah adalah (1) homofon dan homograf pada bahasa Indonesia dan bahasa Inggris ini adalah bagian dari المشترك اللفظي pada bahasa Arab, (2) oposisi pada bahasa Indonesia atau *relational opotion* pada bahasa Inggris adalah bagian dari الأضداد pada bahasa Arab, dan (3) redundansi atau *redundancy* belum ditemukan peristilahan dalam bahasa Arab.

Kata Kunci: Kata, Makna, Relasi, Istilah, sinonim, antonym, ambigu

أ. تمهيد

الدلالة أو السيميوتيك عند الغربيين بمصطلح signification أو significance و semantics. وكثير منهم يستعمل مصطلح semantics بمعنى علم الدلالة. الدلالة على وزن فعالة بكسر الفاء، لكن في استعمالها بفتح الفاء (محمد محمد يونس علي، ١٩٩٣: ٧٢).

الدلالة هي إحدى فروع علم اللغة (أحمد مختار عمر، ١٩٨٨: ١٢-١٥). وهي أيضا تبحث عن الرموز. ويضم علم الرموز semiotics من فروع علم اللغة. والدلالة يهتم بالناس وعاداتهم الاجتماعية وطرق الاتصال. حتى يرتبط بعلم متعلق بالعلوم الاتصالية والاجتماعية. وقال Marina Vlavatskaya في مقالها أن اختلاط أو وحدات اللغوية يتبع على بعضها وهي

* طالب في الدراسة العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

metodological، وmetalinguistic، وsemantics، وcognitive، وpsycholinguistic، وnormative، وأخرى (Vlavatska, 2014).

علم الدلالة الذي يدرس المعنى متعلق بشديد بعلم المفردات وعلم المعجم. حقيقة، قال كيوفراي ليج (Geoffray Leach) أن علم اللغة تصور على علم الصوت (Phonology) المتعلق بصوت، وعلم Syntax المتعلق بالقواعد، وعلم الدلالة (semantics) المتعلق بالمعنى، الذي الكلمة الموجودة يسمى بـ code يجرى المستمع عليها بأن يسمى decoding، ومن المتكلم أن يسمى بـ encoding (Andisutrisno, 2008: 4). قال بلومفيلد (Bloomfield) اللغة عندها المبادئ الأساسية هي صوت (Fonem)، مرفيم (Morfem)، كلمة (words)، و frasa بمصوّر علم الصورة متعلق بالصوت، وكلمة متعلق بعلم المعاجم، و frasa متعلق بعلم القواعد. قد تقسّم علم المعاجم قسمان هما علم المورفولوجية وعلم الدلالة (Ullman, 2011: 36-37).

علم الدلالة (بفتح الدال وكسرهما) هو فرع من فروع اللغة. الدلالة في اللغة هو من مادة (دلل) التي تدل فيما تدل على الإرشاد إلى الشيء (فريد عوض حيدر، ٢٠٠٥: ١١). الدلالة في الاصطلاح العربي عند الشريف الجرجاني هي كون الشيء بحالة، يلزم من العلم به، العلم بشيء آخر، والشيء الأول هو الدال (المكون الصوتي)، والثاني هو المدلول (المكون الدلالي). علم الدلالة هي دراسة المعنى أو علم الذي يدرس المعنى أي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى (أحمد مختار عمر: ١١). فلا بد الاهتمام هنا على أن لعلم الدلالة بحث في المعنى ولكن يختلف تماما بعلم المعاني في البلاغة. فعلم الدلالة يكون دراسته شكلية حسب مقام الكلام (Contextual of Situation) و أما علم المعاني في البلاغة فيكون كقيمة الدراسة النحوية صناعة (تمام حسان: ٣٣٦).

أداة الدلالة هي اللفظ. وتكاد تجمع المعجم العربية اللفظ ترادف الكلمة (إبراهيم أنيس، ١٩٩١: ٣٨). علاقة بين اللفظ والمعنى هي أن المعنى إذا وصف بأنه فكرة ذهنية مجردة لا يمكن أن ترجع إلى المادة، فإن ما يقابل هذه الفكرة الذهنية مجردة هو ما نقصده باللفظ وهو يخضع لما ندركه حسب ما تذهب إليه كل النظريات الفلسفة، والسانية وحتى التيولوجية، كما قال هيرش Hirsch أن المعنى هو يقصده المتكلم، وهذا المعنى هو المعنى الصحيح الذي ينبغي أن نسندة إلى الجمل. وبهذا أن المعنى إنتاج وليس تأويلا أو فنما (عبد القدر البار، ٢٠٠٨). وعلى هذا، فاللفظ هو المنطوق الذي

يتكلم به اللسان أياً كان قدره وكمّهُ وهو شكل ويقابل المعنى. وبناء على ذلك فاللفظ هو أداة الدلالة أو المعنى، وأهم سمة مميزة له أنه منطوق وأنه شكل (عبد السلام السيد حامد، ٢٠٠٢).

مثل الجملة I forgot the paper، هنا، الدال لمعنى الحرفي أو المعنى المعجمي في الجملة. و في هذه الجملة توجد أربع كلمات وهي i، forgot، the، و paper (Kearns, 2001: 1). أما معنى هذه الجملة أن الشخص المتكلم يقول أنه نسي إلى شيء وهو الورقة.

في البيان السابق نجد آراء اللغويين عن الدلالة التي متشابهة التعريف كانت اختلافهم لغوية أو إصطلاحية. لذلك، تلخيصاً لهذا البحث أن الدلالة تسمى بالسيمنتيك، وهي كون الشيء بحالة أو المقام، يلزم من العلم به العلم بشيء آخر، ولها علاقة بدراسة المعنى في اللفظ دائماً. وأداة الدلالة هي اللفظ أو الكلمة المتضمنة بالمعنى سمي بالرمز (code) يجرى المستمع عليها بأن يسمى بالمدلول (decoding)، ومن المتكلم بالدال (encoding). ويفهم عن اللفظ بحسب المقام (Contextual of Situation).

في الدلالة، بكون اللفظ يحمل معنى أو معنيين أو أكثر معانٍ والعكس، هنا أن المعنى ليس المدلول نفسه، بل هو العلاقة الدال والمدلول. هذه العلاقة إلى المعنى في الدلالة تنقسم إلى قسمين وهما علم الدلالة المصغر (micro semantics) والدلالة الموسع (macro semantics). وعلى ذلك أن ألفاظ اللغة من حيث دلالتها على المعاني ثلاثة أنواع وهي المتباين (monosemy)، ومشارك اللفظي (homonymy)، والمترادف (synonymy).

في هذا البحث، دراسة كيفية أنواع علاقة المعنى في اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الإندونيسية.

ب. علاقات المعنى في اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الإندونيسية

١. مصطلحات علاقات المعنى في اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الإندونيسية

رأى أحمد مختار عمر (١٩٨٨) اتفاق اللغويين القدماء والحديثين على أن ألفاظ اللغة ثلاثة أنواع وهي: التباين، والمشارك اللفظي، والترادف. وكان تعدد المعنى يكون في المشترك اللفظي والترادف (أحمد مختار عمر: ١٤٥). و رأى محمد سعد محمد (٢٠٠٢) الذي مسند إلى أحمد مختار عمر عن

علاقات المعنى. هو يسمى تعدد المعنى بالعلاقة الدلالية. وقال أنه ثلاثة أنواع وهي المشترك اللفظي، والتضاد، والترادف (محمد سعد محمد، ١٩٨٨: ١٢٧). ورأى فريض عوض حيزر (٢٠٠٥) أن علاقة الدلالة نوعان هما المشترك اللفظ والترادف (فريد عوض حيدر، ٢٠٠٥: ١١٨). قول فريض عوض يؤكد قول أحمد مختر الذي التضاد كان في أنواع المشترك اللفظ. المشترك اللفظ يقسم إلى البوليسمي والحونومي والتضاد. واعتقد محمد عين وإمام أسراري (٢٠٠٨) أن علاقات المعنى في اللغة العربية خمسة الأنواع وهي (١) المترادف (٢) الأضداد (٣) المشترك اللفظي homonymy والبوليسمي (٤) الاشتمال hypernymy والتنافر hyponymy (٥) ومشارك مضاد (Ainin & Imam Asrori, 2008: 62).

حقيقة أن قول محمد عين وإمام أسراري هو تنمية المصطلحات في أنواع علاقة المعنى من أقوال السابقة. أن الاشتمال hypernymy والتنافر hyponymy هذان تضمّنان بنظرية الحقول الدلالية. هناك قد تصوّر مفردات اللغة التي يتعامل معها (محمد سعد محمد: ٤٩). وأن مشترك التضاد هو تضمّن بالتضاد. لذلك، يأخذ الباحث عن أنواع علاقة المعنى في اللغة العربية عند قول محمد عين وإمام أسراري أي خمسة الأنواع وهي المترادف، والأضداد، والمشارك اللفظي homonymy والبوليسمي، والاشتمال hypernymy والتنافر hyponymy، ومشارك مضاد.

رأى فالمر (١٩٨١) أن علاقات المعنى ستة أنواع (Palmer, 1981: 85-104) وهي Hiponymy و Synonymy و Antonymy و Relational Opposite و Homonymy و Polysemy. رأى واكيما أديستوريسنو (٢٠٠٨) أن علاقات المعنى ستة أنواع أيضا (Adisutrisno, 2008: 31-38) وهي Synonymy و Antonymy و Polysemy و Homonymy و Hiponymy و Meronymy. هذان القولان أقوى قول واكيما. وحقيقة أن Relational Opposite تضمّن بباب التضاد. ويأخذ الباحث علاقة المعنى في اللغة الإنجليزية ستة أنواع وهي Synonymy المترادف و Antonymy الأضداد و Polysemy البوليسمي و Homonymy الحمونومي و Hiponymy التنافر و Meronymy بالكل بالجزء.

رأى منصور فتيدا (٢٠١٠) موافقة بقول فيحار أن علاقات المعنى ستة أنواع (Pateda, 2010: 200-254) وهي Ambiguitas و Antonimi و Hiponimi و Homonimi و Polisemi و

Sinonimi. رأى عبد الخير (٢٠١٣) أن علاقات المعنى عشرة أنواع وهي Antonimi و Sinonimi و Oposisi و Homonimi و Homofon و Homograf و Hiponimi و Hipernimi و Polisemi و Redundansi (Chaer, 2013: 83-106). ويأخذ الباحث علاقة المعنى في اللغة الإندونيسية بعشرة أنواع عند قول عبد الخير الأقوى وهي Sinonimi المترادف و Antonimi الأضداد و Oposisi و Homonimi الحمونومي و Homofon و Homograf و Hiponimi التنافر و Hipernimi الاشتغال و Polisemi البوليسي و Redundansi.

١ - علاقات المعنى في كل اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الإندونيسية

هذه علاقات المعنى الموجودة في كل اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الإندونيسية كما

يلي:

أ) المترادف أي synonymy أي Sinonimi

في العربية يسمى بالمترادف، والإنجليزية يسمى بـ Synonymy. والإندونيسية يسمى بـ Sinonimi. قال محمد سعد محمد (٢٠٠٢) المترادف بمصطلح الترادف وهو كان الألفاظ تتعلق بتعدد المعنى وتشابهة. وقال فالمر (١٩٨١) المترادف هو *Synonymy is used to mean sameness of meaning* وقال فيرحار في منصور فتيدا (٢٠١٠) هو *ungkapan (biasanya sebuah kata tetapi dapat pula farasa atau malah .kalimat) yang kurang lebih sama maknanya dengan suatu ungkapan lain* إذا المترادف هو الألفاظ اختلفت واتفقت المعنى. مثلاً: في العربية ((نظر - رأى - شاهد)) والإنجليزية ((look - see - whatch))، والإندونيسية ((melihat - melirik - melihat - melotot)).

ب) الأضداد أي Antonymy أي Antonim

في العربية يسمى بالأضداد، والإنجليزية يسمى بـ Antonymy، والإندونيسية يسمى بـ Antonim. ذكر محمد سعد محمد (٢٠٠٢) ما قال ابن الباربي أن الأضداد هو الذي يحدد أحد المعنيين المتضادين، وينكر أن يراد المعنيين المتضادان كلاهما في سياق واحد أو

عبارة واحدة. وقال فالمر (١٩٨١) هو *used for oppositeness of meaning*. وقال فيرحار في منصور فتيدا (٢٠١٠) هو *ungkapan (biasanya kata, tetapi dapat juga frasa atau kalimat) yang dianggap bermakna kebalikan dari ungkapan lain*. إذا الأضداد هو اللفظان المختلفان بضم المعنى مثلا: في العربية ((الأبيض – الأسود))، والإنجليزية ((black - white))، والإندونيسية ((hitam – putih)).

ج) المشترك اللفظي أي Homonymy أي Homonimi

في العربية يسمى بالمشترك اللفظي، وفي الإنجليزية بـ Homonymy، وفي الإندونيسية يسمى بـ Homonimi. قال محمد سعد محمد (٢٠٠٢) أن المشترك اللفظي هو ألفاظ لا يمكن إنكار استعمالها بالمعنيين على السواء مع أن أحدهما يرجع إلى الآخر. وقال فالمر (١٩٨١) هو *Homonymy several words with the same shape*. وقال فيرحار في منصور فتيدا (٢٠١٠) *ungkapan (kata atau frasa atau kalimat) yang bentuknya sama dengan suatu ungkapan lain, tetapi dengan perbedaan makna di antara kedua ungkapan tersebut*. إذا أن المشترك اللفظي هو أكثر من لفظ يدل كل منه على المعنى، ولكنه اتحد في النطق نتيجة لتطور الصوتي. اللفظ الواحد كان متساويا من الكتابة والكلام تدل على المعنيين المختلفين أو أكثر. مثلا: في العربية ((كتب)) معناه كَتَبَ أو كُتِبَ، والإنجليزية ((sole)) معناه هو بعض الحذاء (of the soles) أو السمك (fish)، والإندونيسية ((bisa)) معناه استطاء (dapat) والسموم (racun).

د) البوليسي أي polysemy أي polisimi

العربية يسمى بالبوليسي، وفي الإنجليزية بـ polysemy، وفي الإندونيسية يسمى بـ polisimi. قال محمد سعد محمد (٢٠٠٢) عن البوليسي بالبوليزمي وهو دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور الدلالي المقصودة. وقال فالمر (١٩٨١) *Polysemy is the same word have a seat of different meanings*. وقال فيرحار في منصور فتيدا (٢٠١٠) *Polisemi adalah kata yang mengandung makna lebih dari satu atau ganda*. إذا أن البوليسي هو اللفظ الواحد يدل على أكثر المعنى

للتطور. مثلا : في العربية ((رأس)) معناه بعض الجسم في الجملة (رفع رأسه)، أو بداية العامة في الجملة (محرم هو رأس السنة المحجرية)، أو المدير في الجملة (جاء رأس القوم).
والإنجليزية ((go)) التي تستعمل للدلالة على " a man goes (ذهب الرجل)" أو " a man has gone (وُفي الرجل)" أو " a road goes (تُعمل الأجهزة)".
والإندونيسية ((paku)) أي المسمار التي يستعمل في الجملة أن يمكن بمعنى " يستخدم المسمار للسوري أو الجدار الصندوق " أو يمكن بمعنى "اسم الخضروات.

هـ) التنافر أي hyponymy أي hiponim والاشتمال أي hypernymy أي hipernim.

في اللغة العربية، هذان مصطلحان تجد في باب نظرية الحقول الدلالية. قد تصور مفردات اللغة التي يتعامل معها. الاشتمال هو اللفظ العام من الألفاظ الخاصة. واللفظ الخاص يسمى بالتنافر. قال فالمر (١٩٨١) *Hyponymy involves us in the nation of inclusion in the sense hiponim adalah* (٢٠١٠) هو *ungkapan (kata biasanya atau kiranya dapat juga farasa atau kalimat) yang maknanya dianggap merupakan bagian dari makna satu ngkapan lain*.
مثلا: في العربية لفظ "دواجن" هو الاشتمال الذي منه الخاصة يسمى بالتنافر وهو طير - أوزة - بطة - دجاج. والإنجليزية لفظ vegetable هو الاشتمال، و carrots - cucumber- Cabbage- Lettuce هو التنافر من vegetable. والإندونيسية لفظ kendaraan هو الاشتمال، و becak - sepeda - kereta api - bus هو التنافر من kendaraan.

و) مشترك المضاد أي Janus word أي kata bermuka dua

كان مشترك المضاد في العربية. قال محمد عین وإمام أسراري (٢٠٠٨) هو اللفظ التضاد بالمعنى، أي اللفظ يدل على المعنيين المتضادين. في اللغة الإنجليزية مشترك المضاد يسمى بـ (Kusno, 2016) Janus word، وفي الإندونيسية بـ kata bermuka dua.
مثلا: في العربية ((باع)) معناه باع واشترى، ((قرء)) معناه طهور وحائض. وفي الإنجليزية ((to sanction)) معناه to allow (استأذن) و to prohibit (نهى). وفي الإندونيسية ((ganjaran)) معناه hukuman (عقاب) و hadiah (جائزة أو هدية)

ز) Meronimi / Meronymy / الجزء بالكل

كان *meronymy* في الإنجليزية. وهو الجزء بالكل أو تدل على بعض الشيء. قال واكيما أديستوريسنو (٢٠٠٨) *Meronymy is denotes a constituent part of or a member of something* في الإندونيسية هو *Meronimi* متشابه بالتناظر لكن مواصفه متسلسل. أما في العربية هذا المصطلح تجد في باب نظرية الحقل الدلالية في العربية وهو يسمى بـ - الكل بالجزء (محمد سعد محمد: ٤٩). مثالا: في الإنجليزية ((finger)) أي أصبع هو *Meronymy* من *hand* (يد) أو في الإندونيسية ((atap)) أي سقف *Meronimi* من *rumah* (بيت).

ح) الغموض أي *Ambiguity* أي *Ambiguitas*

كان *Ambiguitas* في الإندونيسية، قال عبد الخير (٢٠١٣) *Ambiguitas adalah kata yang bermakna ganda atau mendua arti* أي اللفظ الواحد على أكثر المعنى لجودة الجملة حتي يغمض القارئ عن المعنى المقصود. مثلا : ((buku Sejarah baru)) معنى الجملة هو. "كتاب التاريخ الجديد" و "الكتاب تاريخ جديد". في اللغة الإنجليزية هو *Ambiguity* وقال *kroeger* (٢٠٠٥) *Ambiguity is a sentence can have more than one meaning, sentence of this type are said to be ambiguous, meaning that the same string of words can be interpreted in more than one way* أي الجملة التي لها أكثر معنى وهذه تسمى بالغموض يعبرها على أكثر وجه. مثلا: ((Nicole saw the people with binoculars)) معنى الجملة "نيكول نظر إلى الناس بالنظارات" و " نيكول نظر إلى الناس باستخدام النظارات". في اللغة العربية كان الغموض للمشارك اللفظي الآثار الإيجابية، وإحدى منها استغلال الغموض (*ambiguitas*) بسبب التصوير على اللفظ في الجملة أو البيت (أحمد مختار عمر: ١٨٠). مثلا قال تعالى: "ويوم تقوم الساعة يقسم المجرمون ما لبثوا غير الساعة" (أي لفظ الغموض هو "الساعة").

وهذه علاقة المعنى حسب توجد في إحدى اللغات من اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الإندونيسية. وهي كما يلي:

أ) Homografi و Homofoni

في العربية والإنجليزية Homograf و Homofon تضمّن ب Homonym وفي العربية بالمشترك اللفظي . قال منصور فتيدا (٢٠١٠) *Homofon adalah nama sama untuk benda lain yang berhubungan denagn bunyi/lafal denan makna yang berbeda* و *Homograf adalah nama sama untuk benda lain yang berhubungan denagn ejaan dengan makna yang berbeda* هو Homofon .
اللفظ الواحد كان متساويا في الصوت ومختلفا في الكتابة تدل على المعنيين المختلفين .
مثلا: لفظ ((bank - bang)) لهما معنيان مختلفان وهما bang (أخي) و bank (مصرف). و Homograf هو اللفظ الواحد كان متساويا في الكتابة ومختلفا في الكلام و تدل على المعنيين المختلفين . مثلا: لفظ ((teras)) له معنيان bagian kayu (بعض الحطب و lantai depan rumah (السطيحة). في العربية والإنجليزية هذان Homofoni .
و Homografi تضمّن بالمشترك اللفظ Homonim .

ب) Relational Opposite / Oposisi / الأضداد

كان Oposisi في الإندونيسية، قال عبد الخير (٢٠١٣) *Oposisi adalah konsep yang berlawanan dan bersifat kontras* وفي الإنجليزية يسمى ب Relational Opposite، قال فالمر (١٩٨١) *Relational opposites is found with pairs of words which exhibit the reversal of a relationship between item.* وهو اشتراك اللفظين المتضادين الحقيقيين. وفي العربية هذه العلاقة تضمّت بالتضاد أو الأضداد. مثلا: في الإندونيسية ((hidup - mati))، وفي العربية ((حيّ - موت))، وفي الإنجليزية ((life - dead)).

ج) Redundancy / Redundansi

كان Redundansi في اللغة الإندونيسية، وهو اعتقاد اللفظ مبتذلا حتى لا يستعمل اللفظ لا بأس. قال عبد الخير (٢٠١٣) *Redundansi adalah berlebih-lebihan* .
مثلا: ((Bola ditendang oleh si Udin)) لفظ ((oleh)) في الجملة Bola ditendang oleh si Udin .
هو Redundansi لأن هذا اللفظ يجوز عدمه، فتكون الجملة Bola ditendang si Udin .

معناه يضرب الكرة (الفعل هو يضرب، ونائب الفاعل هو الكرة، والفاعل المحذوف هو

أودين). في اللغة الإنجليزية مثلا I don't know the time when she left the party

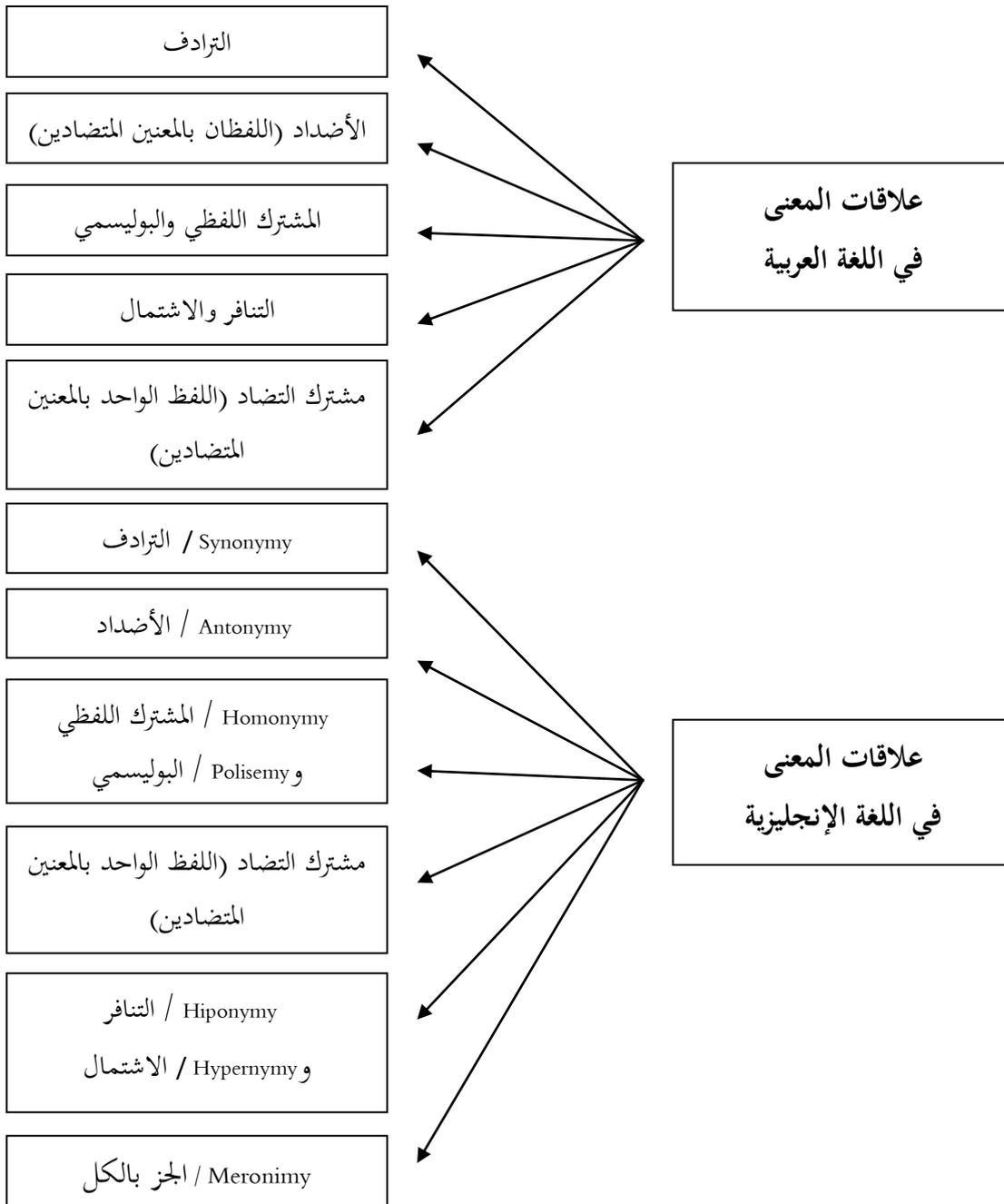
12

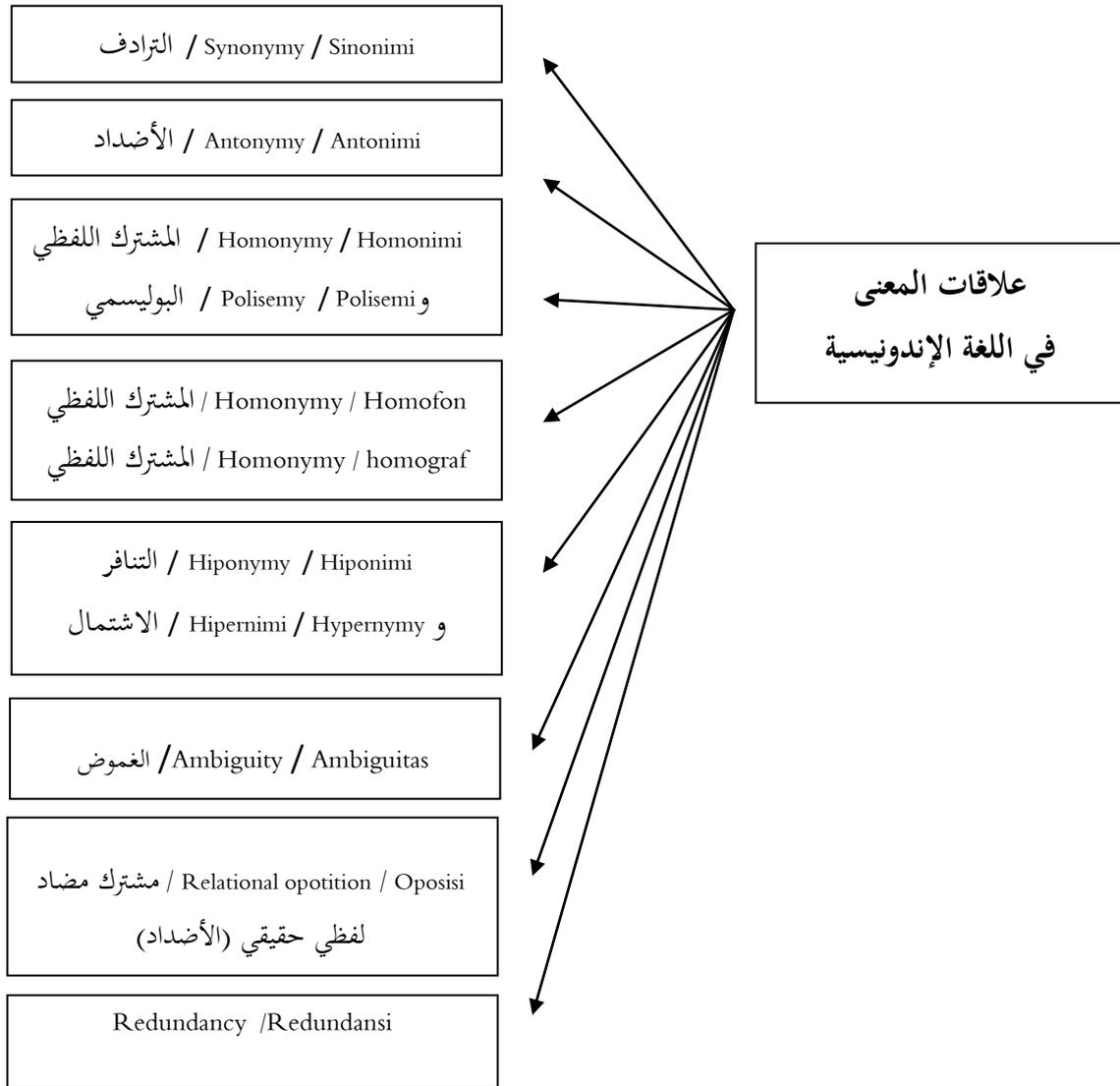
the time she left the party. معناه لم أعرف متى غادرت الحفلة.

لسهولة فهمنا عن أنواع علاقات المعنى في اللغات وهي اللغة العربية ، واللغة الإنجليزية، واللغة

الإندونيسية تكون في الجدول التالي:

الجدول لأنواع علاقات المعنى في ثلاث اللغات:





٣. خلاصة البحث.

علاقة المعنى في اللغات لها مصطلحات متنوعة، بل مقصودها وتعريفها متشابهة أو متساوية. وهي اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، واللغة الإندونيسية، فأكثر المصطلحات تنوعا في اللغة الإندونيسية. تخلصنا من البحث السابق أن علاقة المعنى في اللغة العربية خمسة الأنواع وهي المترادف، والأضداد، والمشارك اللفظي homonymy والبوليسي، والاشتمال hypernymy والتنافر hyponym، ومشارك مضاد. وعلاقة المعنى في اللغة الإنجليزية ستة أنواع وهي المترادف Synonymy و Antonymy الأضداد و Polysemy البوليسي و Homonymy الحمونومي و Hiponymy التنافر و Meronymy الكل بالجزء. وعلاقة المعنى في اللغة الإندونيسية بعشرة أنواع عند قول عبد

الخبر على الأصح وهي Sinonimi المترادف و Antonimi الأضداد و Oposisi و Homonimi الحمونومي و Homofon و Homograf و Hiponimi التنافر و Hipernimi الاشتمال و Polisemi البوليسي و Redundansi. أن مشترك مضاد في اللغة الإنجليزية يسمى بـ Janus word وفي الإندونيسية بـ kata bermuka dua. أن Homograf و Homofon في اللغة العربية والإنجليزية يوجد المشترك اللفظي (Homonymy). أن Oposisi في اللغة الإنجليزية يسمى بـ Relational Oposition، وفي اللغة العربية يوجد الأضداد. أن Redundansi يوجد في اللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية فقط، لم يوجد في اللغة العربية.

المرجع

- أحمد مختار عمر. ١٩٨٨. علم الدلالة . القاهرة: عالم الكتب
- إبراهيم أنيس. ١٩٩١. دلالة الألفاظ . دون المكان: مكتبة الأنجلو الأربية
- تمام حسان. دون السنة. اللغة العربية معناها ومبناها. المغرب: دار الثقافة
- عبد السلام السيد حامد. ٢٠٠٢. الشكل والدلالة: دراسة نحوية اللفظ والمعنى . القاهرة: دار الغريب
- عبد القدر البار. ٢٠٠٨. الأثر مجلة الأدب واللغات. العدد السابع. نظرية المعنى في الدلالة التأويلية. الجزائر: جامعة قاصدي مرباح – ورقلة
- فريد عوض حيدر. ٢٠٠٥. علم الدلالة : دراسة نظرية وتطبيقية . القاهرة: مكتبة الأدب
- محمد سعد محمد. ١٩٨٨. في علم الدلالة (القاهرة: مكتبة زهراء الشرق
- محمد محمد يونس علي. ١٩٩٣. وصف اللغة العربية دلاليا: في ضوء مفهوم الدلالة المركزية (دراسة حول المعنى وظلال المعنى) . دون المكان: جامعة الفاتح
- Adisutrisno, Wagiman. 2008. *Semantics: An Introduction To The Basic Concept*. Yogyakarta: Andi
- Ainin, Moh. dan Imam Asrori. 2008. *Semantik Bahasa Arab* . Surabaya: Hilal pustaka
- Chaer, Abdul. 2013. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta
- Palmer, F. R. 1981. *Semantics*. Bath: The Pitman Press.

- Pateda, Mansoer. 2010. *Semantik Leksikal* . Jakarta: Rineka Cipta
- Kearns, Kate. 2011. *Semantics* . England: Palgrave Macmillan
- Kusno, Gustaf. *Kata-Kata bermuka dua (Janus Words)* . www. Kompasiana.com. update 4 Pebruari 2016.
- Ullman, Stephan. 2011. *Pengantar Semantik*. Terj-Sumarsono dari buku *Semantics: An Introduction To The Science Of Meaning*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar,
- Vlavatska, Marina. *Jornal. Combinatory Linguistic: An area of theoretical and applied language study* (international Jornal of Language an Linguistic. Publish online April 30, 2014